



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	กัมพูชา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๖ พฤษภาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	เจ้าของพนมเปญโพสต์รายใหม่อาจมีความเกี่ยวข้องกับฮุนเซน		

กรุงพนมเปญ-หนังสือพิมพ์พนมเปญโพสต์ ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์รายวันฉบับภาษาอังกฤษ และเป็นสื่อสิ่งพิมพ์อิสระฉบับสุดท้ายของกัมพูชา ซึ่งมีประธานบริษัทชาวออสเตรเลียเป็นเจ้าของ ได้ขายกิจการให้แก่ นักลงทุนชาวมาเลเซีย สันตะเทือนวงการสื่อสารมวลชน และถือเป็นการโจมตีกวาดล้างทางการเมือง โดย นายกรัฐมนตรีรัฐบาลเผด็จการก่อนจะมีการเลือกตั้ง

นายบิล คลัฟ ประธานบริษัทพนมเปญโพสต์ ซึ่งก่อตั้งมานานถึง ๒๖ ปี กล่าวในแถลงการณ์เมื่อวันเสาร์ที่ ๕ พฤษภาคม ๒๕๖๑ ว่า หนังสือพิมพ์พนมเปญโพสต์ถูกขายให้แก่ นายคิระกุมาร จี นักลงทุนชาวมาเลเซีย แถลงการณ์ดังกล่าวไม่ได้ระบุมูลค่าการซื้อขาย แต่ระบุว่าเจ้าของรายใหม่เป็นคนในวงการหนังสือพิมพ์ที่ได้รับการยอมรับนับถืออย่างมากและมีประสบการณ์ด้านสื่อสารมวลชน อีกทั้งเป็นตัวแทนของกลุ่มบริษัทการลงทุนที่เข้มแข็งจากประเทศมาเลเซีย อย่างไรก็ตาม ยังไม่ได้รับการยืนยันว่าเจ้าของหนังสือพิมพ์พนมเปญโพสต์รายใหม่จะเป็น นายคิระกุมาร จี ซึ่งเป็นคน ๆเดียวกับเจ้าของบริษัทเอเชีย ฟีอาร์ บริษัทที่ประกอบกิจการด้านประชาสัมพันธ์ สำนักงานตั้งอยู่ที่กรุงกัวลาลัมเปอร์หรือไม่

เว็บไซต์ของบริษัทเอเชีย ฟีอาร์ ได้กล่าวถึงประธานกรรมการบริษัทว่าเป็น “นักข่าวที่เรียนรู้ด้วยตนเองจากประสบการณ์” และอ้างถึงอดีตลูกค้าของบริษัท คือ นายกรัฐมนตรีสมเด็จจา ฮุนเซน ซึ่งถูกกล่าวหาว่า กวาดล้างสื่ออิสระ องค์กรอิสระ และนักการเมืองคู่แข่งก่อนที่จะมีการลงคะแนนเสียงเลือกตั้งในเดือนกรกฎาคม ทั้งนี้ โฆษกของบริษัทเอเชีย ฟีอาร์ ปฏิเสธที่จะแสดงความคิดเห็น

เจ้าของกิจการหนังสือพิมพ์พนมเปญโพสต์รายใหม่กล่าวในแถลงการณ์ว่า เขาจะยกระดับหนังสือพิมพ์ที่สืบทอดกิจการกันมายาวนานและจะทบทวนการดำเนินงาน เพื่อเพิ่มความเป็นอิสระทางการเงินและบรรณาธิการ

การขายกิจการครั้งนี้สร้างความประหลาดใจให้กับพนักงาน และก่อให้เกิดความกังวลขึ้นมาอย่างฉับพลันว่า พื้นที่สำหรับสื่ออิสระในประเทศจะลดลง เนื่องจากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษฉบับหลักอื่น ๆ ได้ถูกปิดกิจการไปเมื่อปีที่แล้ว

หนังสือพิมพ์คู่แข่งรายสำคัญของพนมเปญโพสต์ คือ เดอะแคมโบเดียน เดลี ถูกบังคับให้ปิดกิจการไปแล้วเมื่อเดือนสิงหาคม ๒๕๖๐ หลังจากไม่สามารถจ่ายภาษีได้ ในวันเดียวกันกับที่ทางการจับกุมนายเขม โสภา ผู้นำฝ่ายค้านในข้อหากบฏ ทั้งสองเหตุการณ์เกิดขึ้นท่ามกลางการกวาดล้างทางการเมืองของรัฐบาลต่อสื่ออิสระ องค์กรอิสระ และนักการเมืองคู่แข่งก่อนที่จะมีการลงคะแนนเสียงเลือกตั้งในเดือนกรกฎาคม ซึ่งนายกรัฐมนตรีสมเด็จจา ฮุนเซน ตั้งใจจะได้รับชัยชนะการเลือกตั้ง

เอ็บซี่ เซฟ นักข่าวอิสระประจำกัมพูชาและอดีตบรรณาธิการหนังสือพิมพ์พนมเปญโพสต์กล่าวว่า “หนังสือพิมพ์พนมเปญโพสต์เป็นหนังสือพิมพ์ฉบับสุดท้ายที่ยังดำเนินกิจการอยู่ เป็นหนังสือพิมพ์รายวันที่ให้ข้อมูลด้านการตรวจสอบการทุจริตคอร์รัปชัน การลักลอบตัดไม้ผิดกฎหมาย และการเมือง” และยังกล่าวเพิ่มเติมว่า “วงการนักข่าวกังวลว่าการขายกิจการครั้งนี้ จะมีนัยยะอะไรหรือไม่ เพราะอีกเพียง ๒ เดือนก็จะมี การเลือกตั้ง และสื่ออิสระที่ยังดำเนินกิจการอยู่ก็มีเหลือไม่มาก”

ในแถลงการณ์ของนายคลีฟ อดีตเจ้าของกิจการหนังสือพิมพ์พนมเปญโพสต์ ระบุว่า “ความไม่สงบ” ในกัมพูชาก่อนการเลือกตั้ง ทำให้ผู้คนหันมาสนใจหนังสือพิมพ์พนมเปญโพสต์มากขึ้น และทำให้หนังสือพิมพ์พนมเปญโพสต์เป็นเสมือนสื่อที่มีความอิสระอย่างแท้จริงฉบับสุดท้ายที่ยังคงเปิดกิจการอยู่ในประเทศได้”

นอกจากการปิดหนังสือพิมพ์เดอะแคมโบเดียน เดลี แล้ว การกวาดล้างของรัฐบาลเมื่อปีที่แล้ว ยังมี สถานีวิทยุหลายสถานีถูกดองอากาศและผู้สื่อข่าว ๒ ราย จากสถานีเรดิโอ ฟรี เอเชีย ถูกจำคุกและปิด กิจการไปหลังจากเผชิญกับการคุกคามจากคดีความต่าง ๆ หลายคดีมาเป็นเวลา ๒๐ ปี

จากการจัดอันดับขององค์กรผู้สื่อข่าวไร้พรมแดนในปีนี กัมพูชาตกอันดับลงมา ๑๐ อันดับ ในเรื่องเสรีภาพสื่อ ด้วยเหตุที่ว่าประเทมิ “บรรยากาศแห่งความรุนแรงทางการเมือง ซึ่งเป็นการจำกัดอำนาจของสื่อลงอย่างมาก”

ในช่วงไม่กี่เดือนมานี้ สื่อท้องถิ่นรายงานว่าหนังสือพิมพ์พนมเปญโพสต์ประสบกับหนี้สินภาษีค้างจ่าย แถลงการณ์ของนายคลีฟระบุว่า ปัญหาเรื่อง “การเรียกเก็บภาษีจากรัฐบาล” ได้รับการแก้ไขแล้ว ขณะนี้ กิจการหนังสือพิมพ์ฉบับนี้ “ไม่มีสิ่งใดมาเป็นอุปสรรคต่อการดำเนินงานต่อ”

หนังสือพิมพ์พนมเปญโพสต์ ซึ่งก่อตั้งโดยนายไมเคิล เฮย์ส ผู้สื่อข่าวชาวอเมริกัน เมื่อปี ๒๕๓๕ ถูกมองว่า เป็นเสาหลักของประเทศที่มีระบอบประชาธิปไตยที่ไม่เข้มแข็ง และมีผู้สังเกตการณ์กล่าวว่าประชาธิปไตย ยิ่งแย่ลงไปอีกในช่วงหลายปีที่ผ่านมา เพราะนายกรัฐมนตรีสัมเด็จฯ ฮุนเซน กวาดล้างนักการเมืองฝ่ายค้าน และเสียงวิพากษ์วิจารณ์ต่าง ๆ

ที่มาของข่าว :	https://www.bangkokpost.com/news/asean/1459546/new-phnom-penh-post-owner-may-have-hun-sen-ties-report
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๖ พฤษภาคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจาก ระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๑	๘/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางพรพิศ เพชรเจริญ	รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร	